

No. 44254

**United States of America
and
Bosnia and Herzegovina**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bosnia and Herzegovina related to the provision of defense articles, related training or other defense services from the United States to Bosnia and Herzegovina (with related notes). Sarajevo, 6 January 1996 and 7 January 1996

Entry into force: *7 January 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Bosnie-Herzégovine**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bosnie-Herzégovine concernant la mise à disposition de matériel de défense, des moyens de formation relatifs ou d'autres services de défense des États-Unis à la Bosnie-Herzégovine (avec notes connexes). Sarajevo, 6 janvier 1996 et 7 janvier 1996

Entrée en vigueur : *7 janvier 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the President of Bosnia and Herzegovina

Embassy of the United States of America

January 6, 1995¹

Excellency:

I have the honor to refer to our recent discussions regarding certain requirements under United States law concerning the provision of United States support for the Federation of Bosnia and Herzegovina.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of Bosnia and Herzegovina agree that:

- A. It shall not, unless the consent of the Government of the United States has first been obtained:
 1. Permit any use of any defense articles, related training, or other defense services that may be provided by the Government of the United States of America, by anyone not an officer, employee or agent of it;
 2. Transfer or permit any officer, employee or agent of it to transfer such defense articles, related training, or other defense services by gift, sale or otherwise; or
 3. Use or permit the use of such defense articles, related training, or other defense services for purposes other than those for which provided.
- B. Such defense articles, related training, or other defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition.

¹ Should read “1996”.

- C. It shall maintain the security of such defense articles, related training, or other defense services; it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such defense articles, related training, or other defense services by the Government of the United States of America; and it shall, as the Government of the United States of America may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by it.
- D. The net proceeds of sale received by the Government of Bosnia and Herzegovina in disposing of, with prior consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America.

Your reply stating that the foregoing is acceptable to your government, together with this note, shall constitute an agreement between our two governments to be effective upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

His Excellency

Alija Izetbegovic,

President of the Republic of Bosnia and Herzegovina,

Sarajevo.

II

The President of Bosnia and Herzegovina to the American Ambassador

Republic of Bosnia and Herzegovina
PRESIDENT OF THE PRESIDENCY

Excellency,

I have the honor to refer to your excellency's note of January 6, 1996. I am pleased on behalf of my government to accept the proposal contained in Your Excellency's note and to confirm that Your Excellency's note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into effect on this date.

Sarajevo, January 7, 1996

Alija Izetbegović

[RELATED NOTES]

la

Embassy of the United States of America

January 7, 1995¹

Dear Mr. President and Prime Minister:

In connection with our recent discussions regarding the exchange of notes dated January 6, 1995,² between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina related to the provision of defense articles, related training, or other defense services, I propose that the Federation of Bosnia and Herzegovina confirm that --

- A. It will not, unless the consent of the Government of the United States has first been obtained:
 - 1. Permit any use of any such defense articles, related training, or other defense services by anyone not an officer, employee or agent of it;
 - 2. Transfer or permit any officer, employee or agent of it to transfer such defense articles, related training, or other defense services by gift, sale or otherwise; or
 - 3. Use or permit the use of such defense articles, related training, or other defense services for purposes other than those for which provided.

- B. Said defense articles, related training, or other defense services will be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition.

¹ Should read "1996".

² Should read "January 6 and 7, 1996".

- C. It will maintain the security of such defense articles, related training, or other defense services; it will provide substantially the same degree of security protection afforded to such defense articles, related training, or other defense services by the Government of the United States of America; and it will, as the Government of the United States of America may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by it.
- D. The net proceeds of sale received by it in disposing of, with prior consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, will be paid to the Government of the United States of America.

Sincerely,

John Menzies

His Excellency

Kresimir Zubak,

President of the Federation of Bosnia and Herzegovina,
Sarajevo.

His Excellency

Dr. Haris Silajdzic,

Prime Minister of Bosnia and Herzegovina,
Sarajevo.

REPUBLIKA
Bosna i Hercegovina

Ib
FEDERACIJA
BOSNE I HERCEGOVINE

PREDSJEDNIK

No: 01 - 014/96

Sarajevo, January 7, 1996

Your Excellency,

In reference to your letter dated January 7, 1996 and in connection with our recent discussions regarding the exchange of notes dated January 6, 1996, between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina related to the provisions of defense articles, related training, or other defense services, acting in the capacity of the President of the Federation of Bosnia and Herzegovina, I would like to inform you that I confirm our intention to fully comply with the provisions presented in your letter.

Furthermore, I would like to extend my gratitude for all the assistance that your Government has offered us and express my hope that our future cooperation will be on mutual benefit of our governments and peoples in this particularly important area.

Sincerely,

Krešimir Zubak

HE John Menzies, Ambassador
American Embassy
Sarajevo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur américain au Président de Bosnie-Herzégovine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 6 janvier 1996

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant certaines conditions imposées par le droit des États-Unis relatif à la fourniture d'une aide des États-Unis à la Fédération de Bosnie-Herzégovine.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine s'engage à :

A. Sauf consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

1. N'autoriser aucune utilisation du matériel de défense, de la formation relative ou d'autres services de défense qui peuvent être fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par quiconque n'est pas un représentant, employé ou agent de Bosnie-Herzégovine.
2. N'aliéner ni autoriser aucun représentant, employé ou agent de Bosnie-Herzégovine à aliéner ledit matériel de défense, la formation relative ou les autres services.
3. N'utiliser ni autoriser personne à utiliser ledit matériel de défense, la formation relative ou les autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis.

B. Ledit matériel de défense, la formation relative ou les autres services de défense seront restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dès qu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, sauf si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à toute autre disposition.

C. Il garantira la sécurité dudit matériel de défense, de la formation relative ou des autres services de défense; il garantira de manière substantielle le même degré de protection appliquée audit matériel de défense, formation relative ou autre service de défense par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le demande, il permettra l'observation continue et l'évaluation, tout en fournissant les informations nécessaires, de l'objet du présent Accord par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant son utilisation.

D. Les bénéfices nets reçus par le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine provenant de la vente, moyennant le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du matériel de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre d'une assistance, ainsi que la ferraille provenant dudit matériel de défense, seront restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Votre réponse déclarant que ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, ainsi que la présente note, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Votre Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Son Excellence
Alija Izetbegovic
Président de la République de Bosnie-Herzégovine
Sarajevo

II

Le Président de Bosnie-Herzégovine à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DE BOSNIE-HERZÉGOVINE

PRÉSIDENT DE LA PRÉSIDENTE

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 6 janvier 1996. J'ai le plaisir, au nom de mon Gouvernement, d'accepter la proposition contenue dans la note de Votre Excellence et de confirmer que la note de Votre Excellence, ainsi que la présente réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date.

Sarajevo, le 7 janvier 1996

ALIJA IZETBEGOVIC

[NOTES RELATIVES]

Ia
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 7 janvier 1996

Cher Monsieur le Président, cher Monsieur le Premier Ministre,

Suite à nos entretiens récents concernant l'échange de notes datées des 6 et 7 janvier 1996, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine concernant la fourniture de matériel de défense, de formation relative et d'autres services de défense, je propose que la fédération de Bosnie-Herzégovine confirme que :

[See note I]

Cordialement,
JOHN MENZIES

Son Excellence
Kresimir Zubak
Président de la Fédération de Bosnie-Herzégovine
Sarajevo

Son Excellence
Dr. Haris Silajdzic
Premier Ministre de Bosnie-Herzégovine
Sarajevo

Ib
FÉDÉRATION DE BOSNIE-HERZÉGOVINE

N°: 01 – 014/96

Sarajevo, le 7 janvier 1996

Votre Excellence,

Suite à votre lettre du 7 janvier 1996 et à nos entretiens récents concernant l'échange de notes daté du 6 janvier 1996 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine relatif à la fourniture de matériel de défense, de formation relative ou d'autres services de défense, agissant en qualité de Président de la Fédération de Bosnie-Herzégovine, je vous informe que je confirme notre intention de respecter entièrement les dispositions présentées dans votre lettre.

En outre, j'aimerais vous adresser ma gratitude pour toute l'aide que votre Gouvernement nous a offerte et j'exprime l'espoir que notre future coopération sera mutuellement bénéfique pour nos Gouvernements et nos peuples dans cette région particulièrement importante.

Cordialement,
KRESIMIR ZUBAK

Son Excellence John Menzies
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis
Sarajevo